

Date de réception:03/01/2026 **Date d'acceptation:**28/02/20266

Date de publication:23/05/2026

**Aserwes amsislan d umawalan deg tantala tacawit:
amedya aqewwar n Ayt Busliman d uqewwar n Ayt
Eli**

مقاربة صوتية ومعجمية في اللهجة الشاوية: دراسة حالة لمنطقتي أيت
بوسليمان وأيت علي

**A phonetic and lexical approach in the Chaouia
dialect: a case study of the Aït Bouslimane and Aït Ali
regions.**

MEZIANI Atif¹

¹ Université Batna 1 Hadj Lakhdar (Algérie), atif.meziani@univ-batna.dz
Laboratoire Alshieria à la Faculté des langues, de la littérature arabe et des arts,
Université de Batna 1

Agzul :

Amek i nessen tutlayt n tmaziyt d tutlayt yellan deg-s labas n tantaliwin tacawit, taqbaylit, tatargit, tamzabit, tacenwit...Ihi neččni ad neereḍ ad d-nutlay yef tantala tacawit, yellan ad nexdem fell-as aserwes jar sent n tmeslayin n Ayt Busliman (ayir n Tkukt d Yinuyisen) d Ayt Eli (ayir n Lqiqbet), deg wayen yeenan iswiren n tesnilest, aswir amsislan d uswir amawalan, syin ad neqqel amek ad d-nuea tiririt i tmukrist-a: ammek i d-yettili userwes amsislan d umawalan deg tantala tacawit, xersum gar tameslayt n Ayt Busliman d tameslayt n Ayt Eli.

Awalen n tsura: Tutlayt n tmaziyt, tantala tacawit, aserwes, amsislan, amawalan.

ملخص:

كما تعرفون اللغة الأمازيغية هي لغة تحتوي على عدة لهجات كاللهجة الشاوية، القبائلية، التارقية، الميزابية؛ في هذا المقال سنتناول عرض عن اللهجة الشاوية

بين منطقتين تشتركان في نفس اللهجة، ورغم ذلك نجد ههما مختلفتين في الكلام، وسنجري دراسة لسانية كلامية لهاتين المنطقتين (منطقة تكوت واينوغيسن عرش أيت بوسليمان ومنطقة القيقبة عرش أيت علي) من المستويين الصوتي والمعجمي، محاولينا الإجابة عن الإشكالية الآتية: كيف يتم التباين الصوتي والمعجمي في اللهجة الشاوية، ولا سيما بين لهجة أيت بوسليمان ولهجة أيت علي.

الكلمات المفتاحية: اللغة الأمازيغية، اللهجة الشاوية، مقارنة، الصوتي، المعجمي.

Abstract:

As you know, the Amazigh language includes several dialects, such as the Chaouia, Kabyle, Tuareg, and Mozabite dialects, among others. In this article, we present a study of the Chaouia dialect as spoken in two regions that share the same dialect; however, despite this, differences can be observed in their speech. We conduct a spoken linguistic analysis of these two regions (the area of Tkout and Ainoughissen, Arch Aït Bouslimane, and the area of Al-Qiqba, Arch Aït Ali), focusing on phonetic and speech aspects. We attempt to answer the following research question: How does phonetic and lexical variation occur in the Chaouia dialect, particularly between the Aït Bouslimane variety and the Aït Ali variety?

Keywords: Amazigh language, Chaouia dialect, comparison, phonetics, vocabulary.

Auteur correspondant: MEZIANI Atif, e-mail: atif.meziani@univ-batna.dz

1. Tazwert

Tamaziyt d tutlayt yellan tebɗa yef gut n tantaliwin ad naf seg-sent tumzabt, tacawit, tatergit taqbaylit, tacenwit, tantaliwin-a yellan deg Lezzyayer ; tella tantala tacełhit d tmaziyt yellan deg tmurt n Marruk.

Dayen ad naf tantliwin yyiɗ deg tmurt n Libya d Maser akked Nnijer maca tantaliwin yellan deg tmurt-a ur i d-frarent ca acku drus win ihent-yettmeslayen.

Ihi s umata tamaziyt d tutlayt i d-yettfen seg tmurt n Maser al tegzirin

tikanareyyin, seg yilel agrakal al tmurt n Burkina fasu.

Anect-a ukk i d-nebder ad d-nefren tantala tacawit yellan ula d nettat s timmad-nnes tebɗa yef gut n tmeslayin ; amedya i d-nuca yerza tameslayt n Ayt Busliman d Tmeslayt n Ayt Eli, tamezwarut d tin i d-yusin deg uyir n unzul n Wawras, ma d tis sent tusi-d deg ugafa.

Tamukrist

Aseqsi agejdan-nney : ammek i d-yettili userwes amsislan d umawalan deg tantala tacawit, xersum tameslaynt Ayt Busliman (aqewwar n Tkukt d Yinuyisen) d tmeslayt n Ayt Eli (aqewwar n Lqiqbet) ?

aseqsi-a uffraren-d seg-s iseqseyyin-yyiɗ :

- Matta n userwes amsislan i d-yettilin jar n sent n tmeslayin-a ?
- Matta n userwes amawalen i d-yettilin jar n sent n tmeslayin-a ?

2. Tutlayt d tantala akked tmeslayt

Tutlayt n tmaziyt nettaf deg-s gut n tantaliwin d tmselayin tidganin yemgaraden, « tutlayt n tmaziyt, d tilawt tasnilsant, i d-yettbanen s talya n ca n tantaliwin tidganin » (Salem, 1995, p. 1).

Sdaxel n tutlayt n tmaziɣt yettban-d usmeskel gut s talya n umcalay idganen a yellan d tantaliwin yebɗan ilmend n tarakalt yemgaraden, mani tikwal amsefhem ur ur yezmir ca ad yili.

Tantala tani yettili-d deg-s usmeskel, tikwal d ameqqran, ta-yi ma yella wadeg arakal-nnes yisstie, sdaxel n yict n tantala a yezmer ad d-tejmel gut n tmeslayin. Asmeskel ameqqran jar tantaliwin yettili deg umawal acku amawal yer-s assay d matta yellan d amefyiles. « Asmeskel yettili-d qiç qiç, ma yella sen n yidgan mɥaraben jar-asen amsefhem ad yili, yettenqas labas alma yemmir jar sen n yidgan yembaeaden » (HADDADOU, 2006-2007, p. 12)

Tutlayt n tmaziɣt imala d tacalayt « tutlayt n tmaziɣt d tict, yal tantala d tasmeskelt tadgant » (Salem, 1995, p. 1). Ma nmuqel s wudem wict, tutlayt n tmaziɣt ur telli d tunsibt niɣ teɛtef udem n tutlayt yettwarun.

Deg tmaziɣt tantaliwin mbaeacent jar-asent tilisa-nsent ur temlilent ca ugar ma nraa tikerɗiwin, ula deg temnaɗin icerken tarakalt d yidles, timeslayin ttmlilant d igrawen i aɣ-d-yettučen matta i wumi neqqar ‘tantala’.

Ma nwella yer yirman n tutlayt, tantala, tameslayt d tin yettilin tikwal d uguren i yimnadiyen deg useqdec-nsent, maca uguren-a d win yellan ttwafehmen, aya yettili-d alda ad nemmeslay yef usdukkel n tutlayt.

Tutlayt n tmaziɣt mamek i d-nenna tebɗa yef gut n tantaliwin, yal tantala tebɗa d timeslayin, maycta akk waya, neɣra asdukkel ur yetthaz ca amgired (asmeskel), nezmer ad nezrew tict war ma nettu tict.

3. Leqdicat yemmugen yef tmaziɣt

Deg tasut tis 18 fraren-d gut n yimusnawen deg tmurt n lurup am *Brathes*, *Verturi de pardis* gin leqdicat yef tutlayt n tmaziɣt, gut n leqdicat-a yerzan aswir n tesnilest, deg uɣric n umawal ‘agmar n tefyar d talyiwin n yal ass, gut n leqdicat yerzan aglam asnilsan igin iserrdasen n Fransa, **R. Basset** (aɣric amezwaru 1890 : 2) d

amusnaw i igin tilisa n tesnaltala n tmaziyt, deg tezrawin-nnes yettuč azal d ameqqran i tentliwin n tmaziyt d matta ihen-yessemgaraden d mani yettwella użwer n tentliwin-a.

Mani iẓer belli ulac n umgired jar tantliwin n tmaziyt yenna-d « jar n Zennaga n yiri n ssinigal d Siwa n Maser, jar Zwawa n Jerjer d tergīt n Awlemmiden, ulac n umgired deg tjerrumt d umawal laḍya timenza » (**Basset, 1892, p. 3**)

Deg tasut tis 20 **A. Basset** d amenzu a igin tizrawin s tleqqi yef tmaziyt, igelma-d s tleqqi gut n tmeslayin wa i t-yeğğin ad yessismel tantaliwin n tmaziyt yellan deg tefriqt n ugafa.

Tutlayt n tmaziyt tila gut n tantaliwin yettffen seg yilel agrakal alama yer unẓul n Nnijer, seg ugrakal n laṭles yer Siwa di Maser tantaliwin-a yellan yal tict iferq-ihent wadeg, yal tict mani i d-tusa, mani tikwal nettaf timnaḍin istieent am ittergiyen, teyyiḍ d timezyanin am tigzirin n Waregla, Gurara, Tigzirin n Lkanari...

3.1. Leqdicat yemmugen yef tantala tacawit

Deg tidet drus leqdic yemmugen yef tcawit, maca ad naf qli n yimusnawen yuran yef tantala-a seg-sen **R. Basset**, mani itt-yessismel d tantala seg tantaliwin tilemmasin

Maca deg tasut 20 llan kra n yiselmaden d yinelmaden yeqran tamaziyt xedmen yef tantala tacawit, xersus aserwes jar sent n tantaliwin niy deg tantala tacawit seg-sen

- **Neḥḥali Ğ. (Djamal, 2005).** Yexdem asewes jar sent n tantaliwni (Taqbaylit / Tacawit).
- **Mezyani R. & Zemmuri K. (Meziani & Zemmori , 2014).** Ixedmen aserwes jar sent tantaliwin (Taqbaylit / Tacawit).
- **Mensureyya B. & Mensureyya M. & Mezyani E. (Mensourie, Mansourie , & Meziani, 2014).** Ixedmen aserwes jar sen n tmaslayin n tantala Tacawit.

4. Tamsislit d umawal

Qbel ad nzer matta tella tamsiselt d umawal, yuma fell-aney ad nzer matta tella tesnilest acku d tamsislit d umawal d iswiren seg-s

4.1. Tasnilest

Tasnilest d tussna izerrwen tameslayt akked tutlayt, mani ad naf temmeslay-d tmunawt yef temsalt-a anda i d-tenna «tizrawin timutlayin ihuzan isem ambab ttilint sumata yef wugur n ugram n unamek-is. Iwakken ad nsewzel awal, tisersiyin tigejdanin yellan, ad d-iniy dakken nezmerad nsemgired, yer yimesnilsen i d-yelthan yer temsalt-a, kraḍt n tmuylwin tigejdanin yef unamek n yismawen imbaben » (Gary-Prieur, 2001, p. 9)

4.2. Tamsislit

D tussna izerrun asusru n yiferdisen n tutlayt, amek i tettwasusru wawal-idin seg tallit yer tict, anda ad naf amunaw yenna-d « tamsislit tamatut tzerrew tagruma n tzemmar tinmesliyin n umdan deg teyzi n tutlayin » (Chaker, 1983, p. 361). Dayen yezzegza-d fell-as mi i d-yenna «Tamsiselt d afurek n tesnilest i d-yelhan deg yimesla n umdan wer ma tecyel-d seg unamek-nsen » (Mahrazi, 2008, p. 10)

4.3. Amawal

D agraw n tayunin tisnamkanin n yict n tutlayt, d yict n wakud, amawal d ul n tesnilest acku yeqqen srid yer tutlayt : “d agraw n tayunin ilan anamek n yiwet n tutlayt deg yiwet n tallit deg umezruy-is” (Mounin, 1974, p. 203)

Seg tbadutin-a ad negzu :

- ulac amdan yessnen akk amawal n tutlayt ;
- yerna imdanen yettmeslayen yiwet n tutlayt yezdi-ten umawal ;
- amawal yettbeddil seg tallit yer tayed, acku awalen ttlalen-d, ttemttaten;
- am wakken yettbeddil seg temnaḍt yer tayed
- amawal d umuy yeldin.

5. Qli n yimdyaten amek i d-yella userwes jar tmeslayin-a

5.1. Aserwes amsislan

5.1.1. Tamsisliit tagsusrant

Teena asusru n yimesla alda ad ilin kul yiğ iman-nes ad naf deg-s sent n taggayin :

5.1.1.1. Tiya

Deg tmaziyt llant krađ n teyra [a], [i], [u]

Ma d asusru-nsent yettili-d ilmend n :

Turzimt (terzem) : [a]

Tuqfilt (teqfel) : [i]

Tubrimt (timdewwert) : [u]

Azal n teyra deg Tmeslayt n Ayt Busliman d tmeslayt n Ayt Eli :

Tiya	Ayt Busliman	Ayt Eli	Amcabe(+) Amxalef(-)
[a]	[aTini] , [aqđim]	[aTini] , [aqđim]	+
[u]	[ufiy] , [acəxcux]	[ufix] , [acəxcux]	+
[i]	[insi] , [aNawi]	[insi] , [aNawi]	+

Seg tfelwit-a ad d-nini ulac umgired deg teyra jar tmeslayt n Ayt Busliman d tmeslayt n Ayt Eli deg ususru.

5.1.1.2. Tirgalin

A.1. Iskaren n ususru

Llan-d deg tmeslayt n Ayt Busliman d tmeslayt n Ayt Eli ulac umxalef jar-asen.

- Timsiwelt : [ğ], [d]... etc, Tasusamt : [x], [t]... etc.
- Timimit : [k], [ž]...ect, Tanezrant : [m], [n]...ect.
- Taggayin : [g], [d]...ect, Tizenzayin : [đ], [k]...ect.

A.2. Aggayen -izenzayen

Imesla izenzayen i d-yusin seg yimeslicen d aggayen

A.2.1. Ixef n yiles d wuglan

Amxalef	Ayt Busliman	Ayt Eli	Amcabe(+)
---------	--------------	---------	-----------

			Amxalef(-)
[t] → [t̥]	[t̥afsut], [Čat̥ən]	[t̥afsuyt], [Čat̥ən]	+
[d] → [d̥]	[ad̥əf], [ažd̥id̥]	[ad̥əf], [ažd̥id̥]	+
[t] → [h]	[haslit̥], [heNa]	[t̥aslit̥], [t̥enna]	-

Seg tfelwit-a ad d-nini ulac umgired jar tmselyat n Ayt Busliman d tmeslayt n Ayt Eli deg wayen yeenan imesli [t] → [t̥], [d] → [d̥] maca yella umxalef jar imesli [t] → [h], acku tameslayt n Ayt Busliman deg yismawen untiyen [t̥] tettwella d [h] ; deg Ayt Eli [t̥] tettwella [t̥] deg tecreḍt n wunti deg waddad ilelli.

A.2.2. Tulwiyyent

Amxalef	Ayt Busliman	Ayt Eli	Amcabeḥ(+) Amxalef(-)
[k] → [k̥]	[amək̥li], [hak̥urt̥]	[amək̥li], [tak̥urt̥]	+
[g] → [g̥]	[tgara], [argaz]	[tgara], [argaz]	+

Seg tfelwit ad naf ulac umxalef jar tmeslayt n Ayt Busliman d tmeslayt n Ayt Eli deg wayen yeenan imesli [k] → [k̥] ma d imesli [g] → [g̥] yella umxalef, acku tameslayt n Ayt Eli ssemrasen imesli [g̥] deg tarbaet n wawalen.

A.2.3. Azegniyri

Ula umyalef jar tmeslayin-a

B. Imesla izegnagayen

	Ayt Busliman	Ayt Eli	Amcabeḥ (+) Amxalef (-)
[c] ≈ [č]	[Čat̥ən], [əČ]	[Čat̥ən], [əČ]	
[žž] ≈ [ġ]	[əĠ], [afəĠaž]	[əĠ], [afəĠažž]	

Seg tfelwit-a ad d-nini izegnagayen [t̥] ≈ [t̥], [z] ≈ [z̥] ulac deg tmeslayin-a, llan berk izegnagayen [c] ≈ [č], [ž] ≈ [ġ], yerni ulac n umxalef jar tmeslayin-a.

C. imesla uffayen

	Ayt Busliman	Ayt Eli	Amcabeḥ (+) Amxalef (-)
--	--------------	---------	-------------------------

[d]	[iðəLi], [aɖ xəldən]	ulac	-
[t]	[taməɽut] nniɣ ulac	[iðəLi], [wiɽ]	+
[z]	[tizurin], [izi]	[tizurin], [izi]	+
[r]	[ayɽum], [Rwi]	[ayɽum], [Rwi]	+
[ʃ]	[taʃərəuft], [məħʃər]	[taʃərəuft], [məħʃər]	+

Seg tfelwi ad naf :

Uffayen llan deg tmeslayin-a, macan ad d-naf tameslayt n Ayt Busliman ssemrasen gut imesli [d], ma d tameslayt n Ayt Eli ssemrasen gut imesli [t], acku [d] d timsiwelt ma d [t] d tasusamt.

D. Imesla n wanculyiwen

Anculyiwen d imeslicen ttilin d asmeskel berk n terbaet n yimesla, macan ur nzemmer ca ad naf taddayin jar-asen.

	Ayt Busliman	Ayt Eli	Amcابه (+) Amxalef (-)
[gg] ≈ [gg ^w]	[azG ^{wəy}]	[azG ^{wəy}]	+
[kk] ≈ [kk ^w]	[æəK ^{waz}]	[æəK ^{waz}]	+

Seg tfelwit-a ad d-nini tameslayt n Ayt Busliman d tmeslayt n Ayt Eli yer-sen anyiyen [gg^w], [kk^w] berk yerni ttilin d ussiden maci iherfeyyen.

5.1.2. Tamsisliit tuddist

5.1.2.1. Amsedfer n Teyra

S uyelluy n teɣri tamezwarut :

Md. yenna-as → **yenn-as** ma d tameslayt n Ayt Busliman niɣ d tameslayt n Ayt Eli

S tmerna n uzegniyri « y / w » :

Deg tmeslayin-a ulac n tmerna n uzegniyri.

5.1.2.2. Amsedfer n tergalin

A. Tamsertit tanezdat : C1+ C2= C1

Ayt Busliman	Ayt Eli	Amcابه (+)
--------------	---------	------------

			Amxalef (-)
/f/ + /y/ = /ff/	yef yiserdan > ffiserdan	yef yiserdan > ffiserdan	+
/d/ + /t/ = /dd/	ad d-tawi > addawi	ad d-tawi > addawi	+

B. Tamsertit tandeffe : C1+ C2= C2

	Ayt Busliman	Ayt Eli	Amcabe (+) Amxalef (-)
/d/ + /t/ = /tt/	d tamɣart > ttamɣart	d tamɣart > ttamɣart	+
/ad/ + /n/ = /nn/	ad nerzef > annerzef	ad nerzef > annerzef	+

C. Tamsertit tamyayt : C1+ C2= C3

	Ayt Busliman	Ayt Eli	Amcabe (+) Amxalef (-)
/s/ + /d/ = /zz/	s dat > zzat	s dat > zzat	+
/d/ + /t/ = /t/	tyaziɖt > tyaziɖ	tyaziɖt > tyaziɖ	+

5.2. Aserwes amawalan

Tameslayt n Ayt Busliman d tmeslayt n Ayt Eli qqnen yer tict n tantala maca yella umxaelf deg umawal

Bac ad nessegzi amxalef-a i d-yellan ad nuc qli n wawalen i nessemra-s deg tutlayt n yal ass.

Ayt Busliman	Ayt Eli
Tict	Tiɖ
Tasraft	Lmexzen
Yiğ	Wiɖ
Iwlelli	Rrtila
Taqeyyart	Tahuyt

Zik	Berki
Tisednan	Ixalat
Taqennuct	Taccuyt
Qli	Cra
Tiliwin	Zzyarit
Taewint	Tala
Ayeddid	Acibuṭ
Baba	Dadda
Labas	Xirella

Seg tfelwit-a ad d-nini yella-d

Aswir n umawal d aswir agejdan seg yiswiren n tesnilest, uswir-a inettef gut n umgired, wa-yi yeḡḡin tamaziyt ad tebḍu yef gut n tentaliwin. Ula d tantaliwin yella-d umgired jar-asent, yal tantala d agraw n tmeslayin yemgaraden ilmend n tmetti niy n wakud.

Taggrayt

Seg umetli i d-nuca jar tmeslayin-a Ayt Busliman d Ayt Eli nexleḍ yer gut n tiririn yerzan amqareb d umcbi jar tmeslayin-a deg uswir n tesnilest ama deg temsislit ama deg umawal

Deg temsislit ad naf yebdu yettban-d umbæed niy umgared deg tmeslayin-a, acku tameslayt n Ayt Busliman tesseqdac imesli ufay «ḍ» ma d Ayt Eli ssemrasen imesli «ṭ», terni tettili temsertit ; tyawsa yetteḡḡan awalen ttban-d mgirden mayecta deg tidet ulac umgired deg-sen.

Ma deg umawal mani i d-yella umbæed ameqqran, aswir-a nufa deg-s gut n wawalen mgaraden ama d ismawen niy d imyagen blexsus awalen yeqqnen yer wansayen deg temnaḍin-a.

Ihi yer taggara ad d-nin tantala tacawit bac ad temhaz, wa ad tili taywalt jar-atney, yuma ad tt-nesseqsec deg yidles-nnes d umezruy-nney d yiles-nney.

6. Umuy n yedlisen

- Basset, R. (1892). *Notice de dialecte berbère des Harakta et du djerid tunisien*. (R. Basset, Trad.) France: Oriental University Institute, Woking.
- Chaker, S. (1983). *Un parler berbère d'Algérie (kabyle) syntaxe*. Paris.
- Djamal, N. (2005). Etude comparative de deux parlers d'Algérie, Ayt Mbarek (kabylie) et Ayt Fraé (chawi). Béjaia, langue et culture amazighe.
- Gary-Prieur, M.-N. (2001). *L'individu pluriel : Le nom propre et nombre*. Paris.
- HADDADOU, M. A. (2006-2007). Dictionnaire des racines Berbères communes. *Haut Commissariat à l'Amazighité*, 12.
- Mahrazi, M. (2008). *Elément de phonétique - phonologie de l'amazighe*. Alger.
- Mensourie, B., Mansourie, M. M., & Meziani, A. A. (2014). Aserwes yerzan iswiren n tesnilest jar sent n tmeslayin n tcawit Wawras (Ayt Eli - Ayt Busliman). Béjaia, langue et culture amazighe.
- Meziani, R., & Zemmor, K. K. (2014). Aserwes jar sent n tantaliwin Taqbaylit (AYt Smael), Tacawit (Ayt Busliman). Béjaia, langue et culture amazighe.
- Mounin, G. (1974). Dictionnaire de linguistique. France.
- Salem, C. (1995). *ENCYCLOPÉDIE BERBÈRE*. Open Edition Journals, 11.





